

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 19 février 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant divers arrêtés ministériels relatifs au statut des officiers de carrière et de réserve des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical", a donné le 22 avril 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 19 februari 1991 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van verschillende ministeriele besluiten betreffende het statuut van de beroeps- en de reserveofficieren van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst", heeft op 22 april 1991 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 2, il faut en outre mentionner les lois modificatives du 21 juillet 1990 et du 21 décembre 1990.

DISPOSITIF.

Le texte néerlandais de l'intitulé des chapitres premier à V devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 1er.

Dans la phrase liminaire, il faut écrire : "... sont chacun remplacés par la disposition suivante :".

Article 4.

Le texte néerlandais du début de l'article 14, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

Le texte néerlandais de l'article 18, 2E et 5E, en projet, devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6.Article 22_en projet.

Au paragraphe 2, il faut remplacer la double conjonction "et/ou", qui est incorrecte, par le mot "et".

Par ailleurs, le texte néerlandais du paragraphe 2 en projet, serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7.Article 24_en projet.

1. A la fin du paragraphe 1er, il faut supprimer les mots "dans la limite visée dans l'article 18, 5E", lesquels sont superflus.

2. Au paragraphe 2, dans la première phrase, il y a lieu, pour la même raison, de supprimer les mots "par la suite", et, dans la seconde phrase, les mots "entre eux".

Le texte néerlandais de la seconde phrase devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

3. Au paragraphe 3, la première phrase du texte français serait mieux rédigée comme suit :

"Le comité se prononce par vote secret, à la majorité absolue des voix, sur les propositions de modifications".

4. Au paragraphe 4, il y a lieu, pour la raison indiquée ci-dessus, de supprimer le mot "finalement".

Le texte néerlandais du même paragraphe devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 9.

Conformément à l'usage, il y a lieu d'écrire :

"L'article 1er, § 2, alinéa 3," au lieu de "troisième alinéa".

Article 10.

Article 19_en projet.

L'article pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

.../...

"L'officier chargé de la présentation ... (la suite comme au paragraphe 1er, alinéa 1er, sauf à écrire "soumet" au lieu de "soumettra").

Cet avis n'est pas porté à la connaissance des candidats. Il comprend :

1E (comme au projet);

2E (comme au projet)".

Chapitre VI.

Le chapitre VI contenant l'article 14 doit être omis.

OBSERVATIONS FINALES.

1. A l'article 6 (article 22 en projet), à l'article 7 (article 24 en projet) et à l'article 12, la division en paragraphes doit être omise, chacun des paragraphes ne contenant qu'un alinéa.

2. A l'article 22 en projet (article 6 du projet), les subdivisions du paragraphe 4 (devenant l'alinéa 4) doivent être introduites par 1E, 2E et 3E et non par des tirets.

.../...

ST.

- -

L. 20.608/9.

3. A l'article 12, paragraphe 3 (devenant les alinéas 3 et 4), les mentions "1E" et "2" introduisant les alinéas doivent être supprimées.

.../...

AANHEF.

In het tweede lid behoort ook melding te worden gemaakt van de wijzigingswetten van 21 juli 1990 en 21 december 1990.

BEPALEND GEDEELTE.

In de hoofdstukken I tot en met V schrijve men :
"Wijzigingen in" in plaats van "Wijzigingen aan".

Artikel 1.

In de inleidende volzin schrijve men : " ... worden elk vervangen door de volgende bepaling :".

Artikel 4.

Aan het begin van het ontworpen artikel 14 schrijve men "Opgeroepen worden" in plaats van "Worden opgeroepen".

Artikel 5.

In het ontworpen artikel 18, 2E, schrijve men "de aanwijzing" in plaats van "de aanduiding" en in 5E van hetzelfde artikel "te vervullen zijn" in plaats van "te begeven zijn".

.../...

Artikel 6.Het ontworpen artikel 22.

In paragraaf 2 dient de voegwoordcombinatie "en/of", die onjuist is, te worden vervangen door "en".

Overigens zou het beter zijn de tekst van die ontworpen paragraaf 2 als volgt te stellen :

§ 2. Op voorwaarde dat hij zijn standpunt verantwoordt kan elk lid van het comité vragen dat wijzigingen worden aangebracht in de beknopte voorstellingstekst en in de voorgestelde indeling in waardegroepen".

Artikel 7.Het ontworpen artikel 24.

1. Aan het slot van paragraaf 1 moeten de woorden "binnen de grens bedoeld in artikel 18, 5E" als overbodig vervallen.

2. Om dezelfde reden schrappe men in paragraaf 2, in de eerste volzin, het woord "vervolgens" en in de tweede volzin het woord "onderlinge".

.../...

In de tweede volzin zou de uitdrukking "in de schoot van" vervangen moeten worden door het woord "in".

3. De Franse tekst van de eerste volzin van paragraaf 3 zou beter worden geredigeerd zoals wordt voorgesteld in de Franse versie van dit advies.

4. Om de hierboven vermelde reden schrappe men in paragraaf 4 het woord "tenslotte".

In dezelfde paragraaf zouden de woorden "batig gerangschikte" vervangen moeten worden door de woorden "in aanmerking komende".

Artikel 9.

Zoals gebruikelijk is, schrijve men :

"Artikel 1, § 2, derde lid, van ..." in plaats van "derde alinea".

.../...

Artikel 10.Het ontworpen artikel 19.

Het artikel zou eenvoudiger als volgt kunnen worden geredigeerd :

"De officier belast met de voordracht van ... (voorts zoals in paragraaf 1, eerste lid, behalve dat "voorlegt" dient te worden geschreven in plaats van "zal voorleggen").

Dat advies wordt niet ter kennis gebracht van de kandidaten. Het omvat :

1E (zoals in het ontwerp);

2E (zoals in het ontwerp)".

Hoofdstuk VI.

Hoofdstuk VI, dat artikel 14 omvat, moet vervallen.

SLOTOPMERKINGEN.

1. In artikel 6 (het ontworpen artikel 22), in artikel 7 (het ontworpen artikel 24) en in artikel 12 moet de indeling in paragrafen vervallen, aangezien elk van die paragrafen slechts een lid bevat.

.../...

2. In het ontworpen artikel 22 (artikel 6 van het ontwerp) moeten de verdere indelingen van paragraaf 4 (dat het vierde lid wordt) ingeleid worden met 1E, 2E en 3E en niet met streepjes.

3. In artikel 12, paragraaf 3 (die het derde en het vierde lid wordt), moeten de vermeldingen "1E" en "2E" waarmee de leden worden ingeleid, weggelaten worden.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs :
de Heren :

président,
voorzitter,

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

C. DESCHAMPS,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. Les observations du Bureau de coordination ont été présentées par M. J.-F. NEURAY, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De opmerkingen van het Coördinatiebureau zijn gemaakt door de H. J.-F. NEURAY, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

P. TAPIE.